

Training interpreters for the future

Developing a research-based blueprint for computer-assisted interpreting (CAI) training

Francesca Maria Frittella

f.frittella@surrey.ac.uk

Background

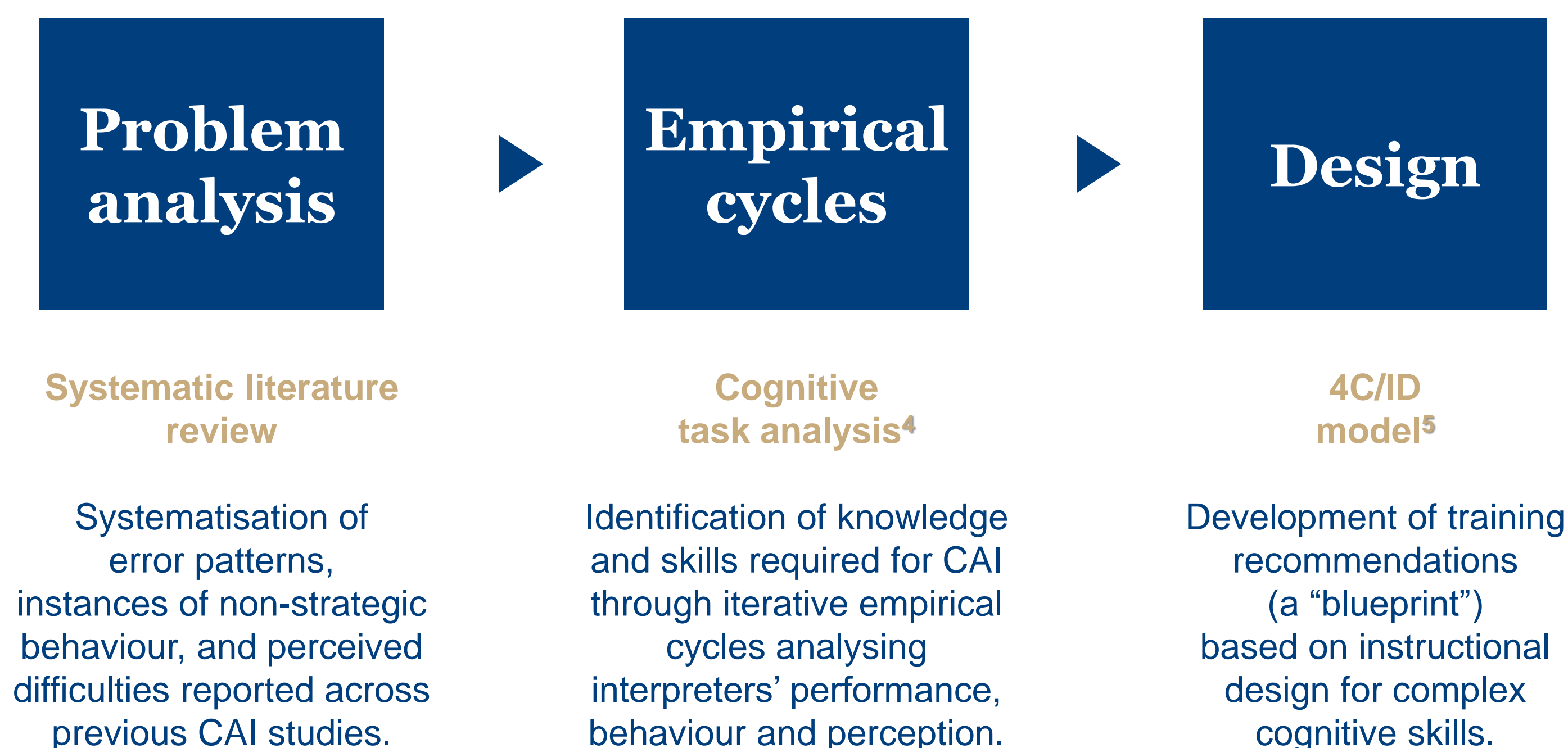
- ◆ A “**technological turn**”¹ is transforming the interpreting profession.
- ◆ In this context, **CAI tools** have the potential to help interpreters increase their delivery quality and remain competitive in the face of 21st century challenges.
- ◆ Despite the growing interest, the field is currently lacking the necessary expertise to provide systematic **CAI training**².

Research questions

- ◆ What are the challenges in CAI for novice users?
- ◆ What are the skills and knowledge structures required for CAI?
- ◆ How to support their acquisition through instruction?

Design of the research

Educational design research (EDR) approach³



Initial insights

- ◆ **Complexity factors** in CAI include speech density, semantic complexity, and tool stability.
- ◆ Crucial **interpreting strategies** (e.g., décalage, semantic and selective processing, etc.) may be inhibited by untrained CAI use.
- ◆ New **mental models** are needed for interpreters to be effective.
- ◆ Novel **CAI-specific skills** need to be developed to automaticity.



Contact



[Learn more](#)

Intended contribution

- ◆ **Practical:** laying the groundwork for research-based CAI training.
- ◆ **Theoretical:** advancing the state of CAI research.
- ◆ **Methodological:** proposing the integration of ID and EDR into T&I educational practice and research.

References

1. Fantinuoli, Claudio. 2018. Interpreting and technology: The upcoming technological turn. In Claudio Fantinuoli (ed.), *Interpreting and technology*, 1–12. Berlin: Language Science Press.
2. Rodríguez, Susana, Francesca Maria Frittella & Alicja Okoniewska. 2022. A paper on the conference panel “In-booth CAI tool support in conference interpreter training and education.” In *AsLing TC43 conference proceedings*, 78–88. London, UK: AsLing.
3. McKenney, Susan & Thomas C. Reeves. 2019. *Conducting educational design research*. 2nd edn. London: Routledge.
4. Clark, Richard E., David F. Feldon, Jeroen J. G. Van Merriënboer, Kenneth A. Yates & Sean Early. 2008. Cognitive task analysis. In J. Michael Spector, M. David Merrill, Jan Elen & M. J. Bishop (eds.), *Handbook of research on educational communications and technology*. 3rd edn. New York: Springer.
5. Van Merriënboer, Jeroen J. G. 1997. *Training complex cognitive skills: A Four-Component Instructional Design Model for technical training*. Englewood Cliffs, N.J: Educational Technology Pubns.